



世界历史文库
World History Library

上册：史前—1714年
Volume I : Prehistory to 1714

英国史

〔美〕克莱顿·罗伯茨 戴维·罗伯茨
道格拉斯·R.比松 著 潘兴明等 译

A History
of England



NLIC2970890673



中国出版集团
商务印书馆



世界历史文库
World History Library

上册：史前—1714年
Volume I : Prehistory to 1714

英国史

〔美〕克莱顿·罗伯茨 戴维·罗伯茨
道格拉斯·R.比松 著 潘兴明等 译



A History
of
England



中国出版集团
商务印书馆

A History of England, Volume I: Prehistory to 1714 4th ed. (ISBN:9780132064750) by Clayton Roberts, David Roberts, Douglas R. Bisson published by Pearson Education, Inc. 2002 All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieved system, without permission from Pearson Education, Inc. This simplified Chinese edition for the People's Republic of China is published by arrangement with Pearson Education Asia Ltd.

© Pearson Education Asia Ltd. & The Commercial Press 2013

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾地区)销售。

图书在版编目(CIP)数据

英国史. 上册, 史前~1714年/(美) 罗伯茨(Roberts, C.), (美) 罗伯茨(Roberts, D.), (美) 比松(Bisson, D. R.) 著; 潘兴明等译. —北京: 商务印书馆, 2013
(世界历史文库)

ISBN 978-7-100-06883-3

I. ①英… II. ①罗… ②罗… ③比… ④潘… III. ①英国-历史-上古~1714
IV. ①K561.0

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第006623号

责任编辑 张艳丽
装帧设计 熊熊
出版发行 商务印书馆
地 址 北京王府井大街36号
邮政编码 100710
电 话 010-65258899
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
开 本 640×960 1/16
印 张 36.5
字 数 500千字
印 次 2013年2月第1版第1次印刷
定 价 79.00元

本书如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。

《世界历史文库》出版前言

在全球化时代,关注世界各国各地区文明发展的源流、现实和未来,不仅仅是新世纪人文学科的一个重点课题,也是许多当代中国知识分子强烈兴趣所在。甚至,关注别国热点,不亚于关注自身状况,也已经成为心态开放、视野开阔的许许多多当代中国人的一种精神生活方式。然而,至今我国尚未出版过一套相对完备的世界国别史及地区史丛书,这不能不说是一个很大的缺憾。改革开放以来,我国出版业虽然陆续推出过一些国别史、地区史,但既无规划,也很分散,而且主要集中在英、法、美、俄、日、德等大国,覆盖面过于狭小,更遑论完备与权威了。为此,中国出版集团公司通过深入调研,邀约史学界专家进行多方论证,精心策划组织出版这套《世界历史文库》。

《世界历史文库》主要选收国别史、地区史的通史性著作,以国别史为主体,适当辅以地区史。计划共出版80种,2年内出齐。文库编辑委员会特邀我国世界史学界著名学者专家担任学术顾问,精心遴选著作。编选者和学术顾问一致认为,每个国家、地区的历史只选一种著作,因而要求此一种应是在学界已获得广泛定评的上乘之作,且最好是最新成果,作者应为著名史学专家,原出版者也应是知名的出版机构。原著使用的语种主要是英语、德语、法语、俄语、日语等,中文译者应基本上是史学专业人士或具有较高史学修养的翻译家。总之,学术性、权威性、完备性、可资借鉴性以及可读性,是《世界历史文库》编选出版工作所追求的目标。

显而易见,入选《世界历史文库》的著作,只是给读者们提供了关于一个国家一个地区历史一种具有较高学术价值并可资借鉴的优秀文本。在史学领域里,治史者所拥有的材料、眼光、立场以及才学识见的不同,必然导致历史研究结论与叙述状态的迥异,相信读者们会在阅读研究时注意加以辨别。上下数千年,人类一直在探寻自己的历史,寻找“信史”,追求“良史”,以期获得历史的真相和启悟。正如清代著名思

想家龚自珍所说：“出乎史，如乎道，欲知大道，必先为史。”治史、读史的目的是为了发现并把握历史发展的规律，这是人类认识自身与寻求发展的需要。因而，寻找“信史”——要求史家叙述历史时具有很高的可信度，是其正当的要求。而追求“良史”——希望史家叙述历史时，在可信的基础上能正确揭示历史的内在真相与内在规律，达到“知兴替”而经世致用的目的，则是其最高的要求。宋代曾巩在《南齐书目录序》中曾提出“良史”的标准：“古之所谓良史者，其明必足以周万事之理，其道必足以适天下之用，其智必足以通难知之意，其文必足以发难显之情，然后其任可得而称也。”《世界历史文库》编选出版工作就是要坚持提供“信史”的原则，努力追求“良史”的境界，竭诚为我国史学研究者提供具有较高学术价值并可资借鉴的优秀文本，并满足各界读者了解世界各国各地区历史的需要，增进国际文化交流，为我国文化的繁荣发展作出贡献。这是编辑委员会和各位学术顾问的共同心愿和追求。

编辑出版工作不周之处在所难免，恳请批评指正！

《世界历史文库》编辑委员会

《世界历史文库》编辑委员会

主任 聂震宁

副主任 刘伯根

委员

(以姓氏笔画为序)

于沛 马汝军 王乃庄 王晓德 刘北成

刘新成 汤重南 李工真 李平 李安山

李剑鸣 宋焕起 张贤明 陈恒 侯建新

郭小凌 钱乘旦 高毅 彭小瑜

《世界历史文库》编辑委员会办公室

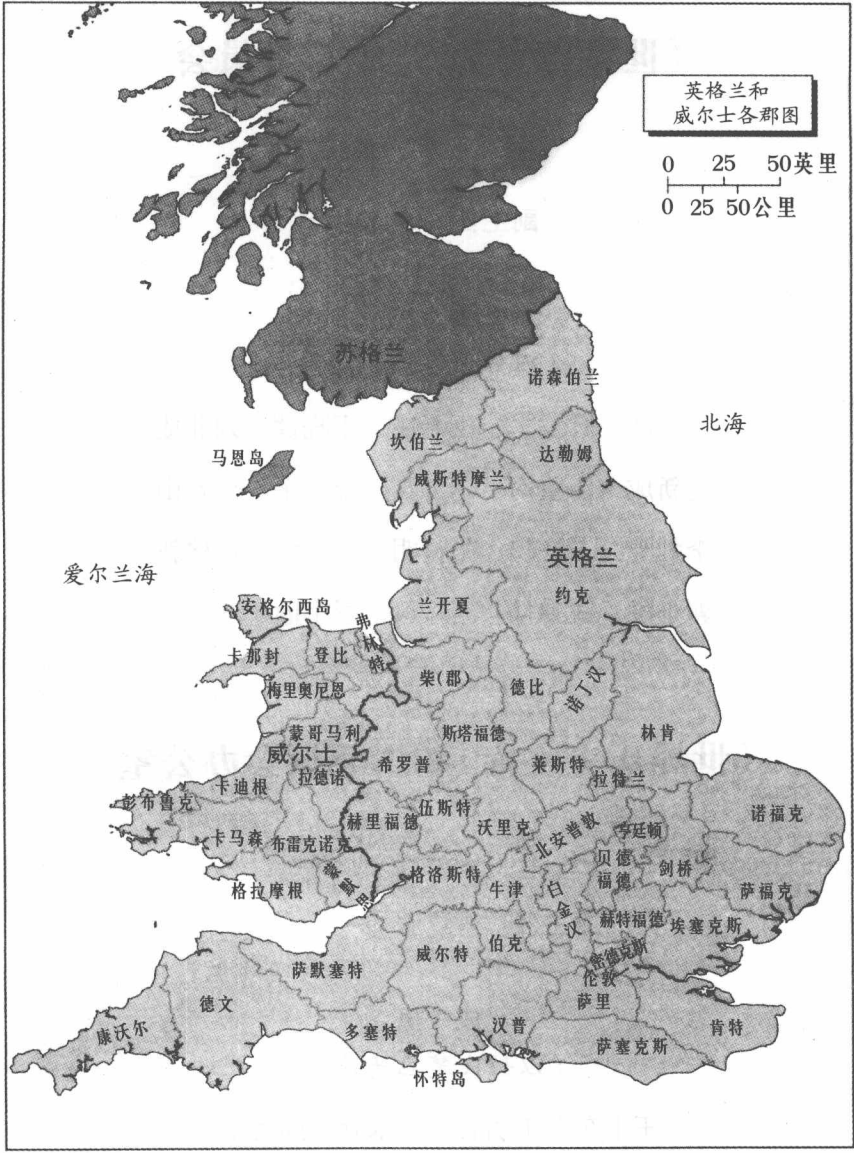
主任 宋焕起 张贤明

副主任 李红强

成员

(以姓氏笔画为序)

王卫东 王明毅 兰本立 郭银星



中译本序

钱乘旦

由克莱顿·罗伯茨、戴维·罗伯茨和道格拉斯·R. 比松合写的《英国史》即将以中文出版，这是值得庆幸的。

英国在中国近代史上曾扮演特殊的角色，中国人对英国的介绍也开始得很早。早在鸦片战争时期，林则徐就组织人编写《四洲志》，其中关于英国的介绍有一两千字，主要介绍了它的一些基本历史知识，这些知识十分零散，也不可能全面，但这就是关于英国历史的最早的有系统的记叙。后来，关于西方的介绍逐渐增多，不少西方历史书也被翻译成中文。在我所知道的范围内，最早一部英国通史译著是《大英国志》，^① 讲述从古代到维多利亚女王时期的历史，译者是一位英国传教士，他向中国人介绍英国史，意在说明英国的强盛是上帝的旨意。稍后，许多世界通史著作也被翻译成中文，其中包括《泰西新史揽要》^②、《万国通史》^③、《万国史略》^④ 等等。这些著作中有大量关于英

① Thomas Milner, *Chronicle of Great Britain*, published by the Mission Press of London Missionary Society, 1856. 中译本刊行于光绪七年（1881年），译者是 William Muirhead。

② Robert McKenzie, *History of Nineteenth Century*, 李提摩太、蔡尔康译，上海书店光绪二十四年（1898年）出版。

③ J. Lambert Rees, *History of Ancient and Nations*, 上海广学会光绪二十六至三十一年（1900—1905年）出版。

④（美国）彼德巴利撰，金陵江楚编译局清光绪三十二年（1906年）出版。

国历史的内容，比如《万国通史》30卷包括“英吉利志”4卷及“大英属地志”2卷，都是对英国及英帝国史的系统记载。当时的中国人对英国历史十分注意，原因是英国在那时的世界上国力鼎盛、称霸全球，许多中国人希望从英国的历史中找到某种启示，以帮助中国走出困境。这种意图在1907年出版的《英民史记》中说得很清楚，作述者声称：“命自东徂西，匝行一周，于文明诸国之政治，窃欲抽绎而比较之。及过英之伦敦，见其君主立宪，上下有章；日本维新，多由取材——尤我国异日之准绳”。^①原著者葛耘（J. R. Green，今译格林）是一位非常重要的英国历史学家，他的作品扭转了迄至当时英国史学界将历史写成“帝王将相、才子佳人”史的一贯传统，而以普通人民作为历史叙述的主要对象，因此具有开创性意义。《英民史记》（今译《英国人民史》）是他的重要作品之一，这部作品在那个时候被翻译成中文，的确有一点超越时代的味道。

民国时期译成中文的英国通史著作中，钱端升翻译的《英国史》^②最突出。这部书的作者是屈勒味林（George Macaulay Trevelyan），他是20世上半叶英国最重要的历史学家之一，也是19世纪著名的历史学家、辉格派史学的代表人物马考莱的外甥，因此其作品中自然流露出辉格史学的痕迹。作为单卷本英国通史，这本书本身价值很高，它脉络清楚，文字通俗，但问题出在译文的风格离现代汉语远了一点，有点半文半白的味道，所以今天读起来，颇有费力之感。不过，与更早时期即晚清的译作（如《英民史记》）相比，其文字却已经“白话”了许多；晚清译著中的文言色彩更浓，这从上文摘引的那句话乃至书名的译法中都可以看出来。钱端升本人也是著名学者，他的研究领域是政治学和法学，新中国成立前夕他从美国回来投入文化和法制建设，一度相当活跃，出任过北京政法学院院长，参加过第一部宪法的制定。

^① J. R. Green, *History of the English People*, 中译三卷, 译者 W. E. Macklin, 李玉书“述”, 上海美华书馆光绪三十三年(1907年)出版, 引文见第1页。

^② George Macaulay Trevelyan, *History of England*, 钱端升译, 上海商务印书馆1933年出版, 2008年由中国社会科学出版社再版。

他翻译的这部《英国史》，则被当时的国民政府指定为高等学校的历史教科书之一。

新中国成立后，又有几本英国通史著作被翻译成中文，首先需要提到的是苏联学者塔塔里诺娃的《英国史》，^① 其内容基本限于1640—1815年之间，其实是一部英国近代史。当时，中国在各个领域向苏联学习，因此需要翻译一部苏联学者撰写的英国历史教材以供高校教师与学生使用。塔塔里诺娃的书相当典型地体现了苏联主流思想界对英国近代史的基本观点，其中对一些重大事件及人物的评价（如17世纪英国革命、工业革命、工会运动等），后来都成为我国世界史教科书中的标准说法。

稍早几年，英国历史学家莫尔顿撰写的《人民的英国史》也被翻译成中文。^② 莫尔顿是英共党员，其作品在基本出发点上接受苏联体系的指导，然而作为一位英国历史学家，他又在相当程度上把英国人对自身历史的独特看法保留了下来。这部书从远古一直写到第一次世界大战，是地地道道的“通史”，英国史上最重要的政治与经济事件都涉及到了。但作为通史著作它又确实简单了一点，许多该写的内容都完全没有写，因此充其量只能算是英国历史的入门“ABC”；此外，有些观点在今天看来也太陈旧了，不再被历史学家们所认同。挑选这部书翻译有它的时代背景，莫尔顿的英共党员身份是一个重要因素。

“文革”结束后出现了大量翻译作品，在英国通史方面，下面几部书特别值得一提：

首先是《英语国家史略》，^③ 作者是英国前首相温斯顿·丘吉尔。丘吉尔是政治家和军事战略家，在一定程度上也可算是历史学家。他一生有过多部历史著述，包括《第一次世界大战回忆录》、《第二次世

① K. H. Татаринова; *Очерки по истории англии 1640—1815 гг. Rus*, 何清新译, 三联书店1962年出版。

② A. L. Morton, *A People's History of England*, 谢连造等译, 三联书店1958年第一次出版。

③ Winston Churchill, *A History of the English-Speaking Peoples*, 薛力敏、林林译, 新华出版社1985年出版。

界大战回忆录》等。《英语国家史略》是关于英国与英帝国史的一部纯历史学著作，第一卷写英国史包括其殖民史，第二卷则是英帝国中其他英语国家（即白人自治领如加拿大、澳大利亚等）形成的历史。丘吉尔是一位保守派政治家，他的历史观也充满保守主义色彩，他的著作以英国的壮大与英帝国的扩张为主题，无意中流露着对大英帝国的无限怅惘。但《英语国家史略》却是新中国成立后翻译并正式出版的第一部保守派英国通史作品，让读者有机会了解保守主义对英国历史的陈述与解释。从这个角度看，它的出版是有意义的。

《英国现代史》^①是另一部保守主义史学作品，表现着英国历史学中的“正统”路径、即保守主义的诠释路径。作者梅德利科特是著名历史学家，他曾主编《朗曼英国通史》（Longman History of England），自己撰写第11卷即最后一卷也就是我们看到的《英国现代史》。但这只是多卷本通史中的一个部分，涉及时段是1914—1964年。迄今为止，我国尚未翻译过任何一部多卷本的英国通史著作，这让人遗憾；在英国，有影响的多卷本通史已经有好多了，如果能够翻译一两套，一定对学术的发展有推动作用。

不过有一部真正的“通史”被译成了中文，即《牛津英国通史》^②，其涉及年代从公元前55年一直到1983年，覆盖了英国历史的整个过程。主编肯尼思·摩根是当代最著名的英国历史学家之一，而各章作者也都是所涉时段上突出的专家。在所有单卷本英国通史中，《牛津英国通史》具有相当的权威性，“牛津”这两个字就体现着这种权威性。我曾向英国历史学家请教过在当代单卷本英国通史中，哪一本最得到认可，回答是《牛津英国通史》，可见翻译这本书，应该是很值得的。不过英国历史学家在回答时其实颇有犹豫，因为在他们看来，单卷本通史一般写不好，《牛津英国通史》只是更有权威性而已。

① W. N. Medlicott, *Contemporary England*, 张毓文等译，黄席群校，商务印书馆1990年出版。

② Kenneth O. Morgan ed, *The Oxford History of Britain*, 王觉非等译，商务印书馆1993年出版。

然而，这本书又是很有特色的，它最大的特点就是在当代西方历史学理念的指导下，力图破除传统历史“帝王将相，才子佳人”的观察角度，“自下而上”地书写历史，并且力图把历史的所有维度——不仅是传统的政治、外交、战争等等，并且把生活、家庭、娱乐、心态这些最新鲜的历史内容都写出来，以图全方位地表现每一个时代的整体面貌。从这个角度说，它是一部“新历史”；也是从这个角度说，它的确写出了特色、同时写出了权威性。然而却恰恰是这个特点导致了它最大的缺点：它试图写太多的内容，但在区区一卷的篇幅中（哪怕有好几百页），又何以容纳下这么多内容？结果，所有内容都是点到即止，无法深谈，一般书中要用好几页纸才能说清楚的问题，这本书中往往只用一二小节、十几行文字。这就造成奇怪的局面：了解英国历史的人觉得书中内容很一般，没有新鲜之处；不了解英国历史的人却觉得书中内容看不懂，不知道它在说些什么。总体而言，这本书只适合懂英国史的读者看，但对懂英国历史的人而言，它又太浅。所以，对想要了解英国历史的中国读者来说，这本书不是很适合。

还有一本通史性质的书也很重要，那就是阿萨·布里格斯写的《英国社会史》。^①阿萨·布里格斯也是当代英国最负盛名的历史学家之一，其《英国社会史》是他最重要的代表作之一。这本书从史前一直写到20世纪80年代，写到了英国社会的方方面面，其内容之丰富，涉及面之广，很少有其他书能超越它。不过，它终究只是一部“社会史”，它以经济、社会和文化为主题，其他方面的内容（政治、外交、军事等等）则基本不提及，因此可以说，它是一部英国历史的“去政治”史。

说到这里可以看出：迄今为止，中国仍未翻译出一部特别适合中国读者、尤其是想初步了解一下英国历史的中国读者阅读的英国通史著作；现有的翻译作品中，有些太陈旧，有些过偏颇而太富有倾向性，

^① Asa Briggs, *A Social History of England*, 陈叔平等译，中国人民大学出版社1991年出版。

有些只是断代史，有些是历史的一个纵切面，有些很有权威性但尤其不适合中国读者，有些则史学的方法与观念过时、赶不上当代学术的发展。在中国走向世界、迫切需要客观而准确地了解外国历史的今天，有必要翻译一部适合中国人阅读、由英国历史学家撰写的英国通史书。

在这种情况下，我们看到克莱顿·罗伯茨、戴维·罗伯茨和道格拉斯·R. 比松合写的《英国史》中译本问世，它正是这样一部合适的英国通史作品。

译者潘兴民教授从事英国史的研究与教学已经有几十年时间，他除了自己著述之外，亦有丰富的译作经历，比如参加 E. P. 汤普森的史学巨著《英国工人阶级的形成》的翻译工作。潘教授译文流畅，释义准确，对于目前这部《英国史》而言，他是合适的译者——对于这一点，读者可从中译本中看出来。商务印书馆的王明毅先生和张艳丽女士为这部书的出版做出了决定性贡献，为此应该十分感谢他们！

2010年1月，于北京

序 言

自从本书第三版问世以来,时光已过去了十个年头。对于英伦三岛的民众而言,过去的十年乃多事之秋:在上个世纪里任职时间最长的首相,被她的同僚赶下了台;奄奄一息的工党,在离开执政党的地位将近二十年之时,陡然东山再起,取得赢面最大的选举胜利,其领袖成为自1812年以来最年轻的首相;北爱尔兰在饱受30年教派冲突之后,祈望长久和平的希望之花在一个飘雨的复活节绽放;曾经相互为敌的英法两国共同兴建了英吉利海峡隧道,而两国关系在早先却充满了恐惧和蠢行;威尔士王妃黛安娜的悲剧性离世引发了公众排山倒海般的巨大悲伤,顿时将长期以来英国人所惯有的矜持和克制化为乌有。

任何新版史书都会包含对于最近世态发展的叙述。但历史既是延续过去,又是开启未来。无论塑造历史,还是撰写历史均是如此。正是秉承这种精神,本人继承了克莱顿·罗伯茨和戴维·罗伯茨的著说工作。他们的成功之举在于对英格兰历史的重大事件作了经典性的叙述,同时又没有忽略这些事件对苏格兰、威尔士和爱尔兰所产生的影响。其叙述不仅包含了史学的核心——解释功用,而且援引了学界在研究英国史方面最新的观点和方法。两位学者的过人之处体现在其优美的行文、犀利的分析和谦逊的学风上,本人唯尽力加以仿效。

本人对普伦蒂斯霍尔图书公司(Prentice Hall)编辑的慷慨帮助表示

感谢。埃姆塞尔·哈森(Emsal Hasan)对本项目给予极大鼓励,使我获益良多。我的贝尔蒙学院同事——文理学院院长理查德·法里斯(Richard Fallis)作为学院的行政负责人对本项目提供了力所能及的支持。最后,我要感谢我的夫人辛西娅·斯多丽·比松(Cynthia Story Bission)。她是一位法国史学家,但不得不忍耐我的英国癖达二十余年之久。我特别要感谢她的爱、耐心和温馨的批评。

道格拉斯·比松

序 言 / 1

第一章 国土与人民 / 1

最初的居民 / 3

新石器时代的革命 / 7

青铜器早期 / 10

巨石阵 / 11

青铜器后期 / 15

凯尔特人 / 16

阅读文献 / 19

第二章 罗马不列颠:公元前55年—公元450年 / 21

哈德良长城 / 25

罗马城镇 / 28

乡村地区 / 31

罗马统治的崩溃 / 33

阅读文献 / 36

第三章 盎格鲁—撒克逊时代的英格兰:

450—1066年 / 38

征服不列颠 / 38

皈依基督教 / 43

英格兰君主制的创立 / 47

阿尔弗雷德大帝和继承人 / 52

盎格鲁—撒克逊的统治制度 / 54

社会结构 / 58

敞田制与皇家市镇 / 61

修道院制度与学术 / 65
英格兰君主制的延续 / 71
阅读文献 / 74

第四章 诺曼人治下的英国 / 76

征服英国 / 77
封建主义 / 83
《末日审判书》和英国庄园 / 89
诺曼人的教会 / 92
政府行政机构 / 97
专制与混乱 / 101
阅读文献 / 106

第五章 安茹王朝 / 108

新农业 / 108
羊毛、贸易和城镇 / 112
12 世纪的文艺复兴 / 117
英国普通法 / 121
亨利二世与教会 / 126
安茹帝国 / 130
威尔士、爱尔兰和苏格兰 / 132
理查一世和约翰王 / 136
《大宪章》 / 139
阅读文献 / 143

第六章 13 世纪:1216—1307 年 / 145

贵族与骑士 / 145
庄园和村庄 / 148
城市和行会 / 154
主教、牧师、修道士 / 157
大教堂 / 159
大学 / 166